



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 13.11.2021

Kielet ja käännösuunta

suomesta muihin kieliin

Aihepiiri aukt3

koulutus

Käännöstehtävä

Käännettävä teksti on seuraavalla sivulla. Teksti on

Helsingin kaupungin opetuslautakunta 7/2015 § 10

Lähde: <https://dev.hel.fi/paatokset/asia/hel-2015-004323/olk-2015-7/>

Käännöksen käyttötarkoitus:

Oikaisuvaatimuksen tehneelle mahdollisia jatkotoimia varten

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonymisti.

Käännettävän tekstin pituus 2054 merkkiä.

§ 10 Oikaisuvaatimus lehtorin virkaan ottamisesta

NN on tehnyt 3.5.2015 oikaisuvaatimuksen Stadin ammattiopiston toimialarehtorin 10.4.2015 (§ 12) tekemästä päätöksestä, jolla kone- ja metallialan lehtorin virkaan on valittu 1.8.2015 lukien insinööri LL

Oikaisuvaatimus on tehty määräajassa ja oikealle toimielimelle.

Oikaisuvaatimuksen tekijä katsoo olevansa selkeästi pätevin hakija virkaan ja katsoo valitsijoiden mahdollisesti syyllistyneen ikäsyRJintään.

Oikaisuvaatimuksen tekijä toteaa, että hakuilmoituksessa painotettiin levy- ja hitsaustöiden vahvaa osaamista, IWS-pätevyyttä, kokemusta maahanmuuttajien opetuksesta sekä erityisopetuksesta. Hänellä itsellään on hitsaus- ja levytöistä 30 vuoden kokemus, IWS-pätevyys sekä muita hakijoita laajempi kokemus maahanmuuttajien opetuksesta ja erityisopetuksesta. Virkaan otetun valintaa perustellaan virkaan ottopäätöksessä mm. siten, että valitulla on vahvaa käytännön osaamista NC-tekniikassa, suunnittelutyöstä ja että hänellä on TVT-aidot. Kyseisistä seikoista ei kuitenkaan ollut mainintaa hakuilmoituksessa.

Toimialarehtori toteaa lausunnossaan, että virkaa hakeneesta viidestä kelpoisuusvaatimukset täyttävästä hakijasta kolme kutsuttiin haastatteluun. He soveltuivat kokemuksensa perusteella nuorisopuolen opetukseen. Oikaisuvaatimuksen tekijä profiloitui hakemuksen perusteella paremmin aikuiskoulutuksen puolelle.

Toimialarehtori toteaa, että virkaan valitulla oli pisin opetuskokemus kone- ja metallialan ammatillisten aineiden opetuksesta ja mittava ura teollisuudesta. Hänellä on myös hakuilmoituksessa eduksi luettavaksi seikaksi ilmoitettu IWS-pätevyys sekä kokemusta maahanmuuttajien opetuksesta ja erityisopetuksesta opetussuunnitelmaperusteisen koulutuksen integroiduissa ryhmissä. Virkaan valittu osoittautui erittäin monipuoliseksi opettajaksi, josta johtuen päätöksessä mainittiin hänen edukseen sellaistakin osaamista, jota ei mainittu hakuilmoituksessa. Ikä ei vaikuttanut päätökseen, vaan hakemusten ja haastattelujen perusteella virkaan valittiin kokonaisarvion perusteella soveltuvin.